32098

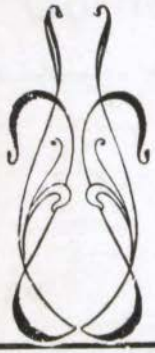
Centro Editorial de Sport N.º 3

13

REGLAS DE FOOT-BALL

BIBLIOTECA NACIONAL SANTIAGO DE CHILE

Para 1910



Traducidas por

GUILLERMO MARTINEZ P.

PROFESOR DE EDUCACION FÍSICA DEL INSTITUTO NACIONAL

Imp. Lourdes -Santiago

Centro Editorial de Sport Núm. 3

843281

REGLAS DE FOOT-BALL

para 1910

BIBLIOTECA NACIONAL SANTIAGO DE CHILE

Traducidas por

Guillermo Martinez P.

Profesor de Educación Física del Instituto Nacional

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA Y ENCUADERNACION LOURDES
Arturo Prat 274

1910

BIBLIOTECA NACIONAL SANTIAGO CHILE

Una palabra

Publicamos ahora la traduccion fiel de las Reglas de Foot-ball de la Asociacion de Inglaterra, reglas que se han puesto en práctica en la última temporada de juego, desde Octubre del año próximo pasado hasta el 15 de Abril de este año de 1910. Son por consiguiente la última palabra en cuestion de reglas del hermoso juego de foot-ball que la juventud de nuestro pais practica con tanto entusiasmo i atrae a todo el mundo. Hemos procurado adaptar al lenguaje chileno las espresiones i las palabras inglesas, en la medida que nos ha sido posible conservando aquellas que el uso jeneral i la aceptacion, han entrado ya formar parte de nuestro vocabulario corriente.

Esta nueva edicion de las últimas reglas difiere esencialmente de las anteriores. Si no nos equivocamos, el año 1906 salieron a la publicidad las reglas editadas por la casa Diener. Aquella traduccion no correspondió debidamente, pues se notaba en ella falta de dominio de la lengua chilena. Ahora nosotros ampliamos enormemente la edicion agregando a las reglas, todas las decisiones oficiales de los Consejos i Tribunales que gobiernen el foot-ball en Gran Bretaña, como tambien, las Instrucciones Oficiales a los Referees, a los Secretarios de los Clubs i a los Jugadores. Forman un todo homójeneo las Reglas, las Decisiones i las Instrucciones Oficiales. Cuando la regla, determina los casos jenerales, «decisiones» la completan, i las «instrucciones» la aclaran i ponen a los ojos de cada cual lo que personalmente le interesa.

Creemos que nuestros sportsmen jugadores de foot-ball comprenderan mejor ésto, i reconocerán los esfuerzos que hemos hecho por esponer en lenguaje comprensible las rigurosas, lacó-

nicas i a veces confusas disposiciones de las reglas de juego de la Foot-ball Association of England.

Sin embargo, estas reglas rijen el foot-ball en todo el orbe i mas de 10 millones de jóvenes i hombres, juegan foot-ball segun sus disposiciones.

El Centro Editorial de Sport.

REGLAS E INSTRUCCIONES DEL JUEGO

REGLA I

NÚMERO DE JUGADORES.—El juego debe jugarse por once jugadores por lado.

Decisiones oficiales.—Seis por lado o competencias irregulares similares son prohibidas, al ménos no se obtenga el permiso de la Asociacion.

Instrucciones a los secretarios.—Se recomienda a los secretarios que se impongan que todas las competencias en las cuales su club compite, deben ser perfectamente sancionadas.

DIMEMSIONES DE LA CANCHA.—El campo de juego debe arreglarse segun el plano que se incluye al final de estas reglas i tener las siguientes condiciones:

Largo máximo 130 yardas; minimum 100 yardas; ancho máximo 100 yardas; ancho minimum 50 yardas.

Instrucciones a los referees: Rehuse sancionar el juego si el campo por su condicion o estado pueda ocasionar daño a los jugadores. En cuanto al tiempo, haga uso de su propio criterio, pero no pierda innecesariamente el juego.

Instrucciones a los secretarios.—El tamaño de 115 yardas por 75 es el mas jeneralmente adoptado.

Vea que el terreno de las esquinas desde donde se sirve el corner-kick esté bien parejo i a nivel.

En tiempo húmedo debe colocarse aserrin para el goal-keeper.

DEMARCACION DE LA CANCHA.—El campo debe marcarse con líneas límites.

Las líneas mas cortas de los estremos son las *líneas del goal* i las líneas largas de los costados son las touch-lines. Las líneas del goal deben ser paralelas i las touch-lines deben trazarse perpendiculares a las líneas del goal.

Una bandera con una asta de no ménos de 5 pies de altura debe ser colocada en cada vértice del rectángulo que constituye la cancha. Una línea mediana debe ser trazada a traves del campo, i que una los puntos medios de los touch-lines. El centro de esta línea mediana debe marcase con un punto visible i trazar al rededor de éste una circunferencia de 10 yardas de radio.

Decisiones oficiales: Las astas de las banderas no deben terminar en punta.

Las líneas del goal i las touch-lines no deben ser marcadas por una zanja en forma de V. (Consejo Internacional, 16 de Junio de 1902).

Instrucciones a los referees: Astas cortas son peligrosas, por esto exijir una altura mínima de 5 pies.

El referee no debe permitir que una asta de bandera sea movida aun para la conveniencia de un jugador que está sirviendo un corner-kick.

Instrucciones a los secretarios: Las líneas del goal deben ser marcadas de esquina a esquina, incluso en la parte correspondiente al goal.

Una línea mediana es necesaria en toda cancha.

Vea que él área de una yarda dentro de la cual el corner-kick debe ser servido, esté bien marcado.

Los GOALS.—Los goals deben ser postes verticales, fijos sobre la línea del goal, equidistantes de las astas de banderas colocadas en los estremos de la línea del goal, separados entre sí ocho yardas unidos en su parte superior por una barra paralela a la línea del goal i una altura de ocho piés del suelo. El ancho máximo de cada poste del goal i el grueso máximo de la barra horizontal será de 5 pulgadas.

Instrucciones al referee: El referee debe amonestar a cualquier jugador que intencionadamente mueva la bandera o el poste del goal, o arroje al suelo la barra horizontal, i si ésto se repite él puede hacer salir de la cancha al jugador que comete la falta.

Instrucciones a los secretarios: La superficie de las barras o postes vueltas al campo de juego u otra parte no deben tener mas de cinco pulgadas de ancho. Cinta, galon u otro objeto que no sea de materia ríjida no debe ser usada en lugar de la barra horizontal del goal. Se recomienda muchísimo proveer de redes a los goals. Los postes i la barra horizontal del goal deben estar pintados de color blanco para que sean fácilmente visibles.

Las banderas de los corneos deben ser de colores igualmente

visible. Vea que las redes de los goals esten firmemente aseguradas al suelo i listos ántes de cada match i que no tengan hoyos u aberturas por donde la pelota puede escaparse.

Instrucciones a los jugadores: Algunos goalbeepers para salvar un shot a para pescar la pelota, toman algunas veces la barra horizontal i la arrojan al suelo. Cualquier jugador que mueva un poste barra horizontal o bandera es culpable de mala conducta.

El area del goal.—Deben trazarse líneas de seis yardas de largo a seis yardas de distancia de cada poste. i perpendiculares a la línea del goal i estas nuevas líneas deben unirse entre sí por otra línea que pasando por el estremo de ellas sea paralela a la línea del goal i distante seis yardas. El espacio comprendido entre estas líneas i la línea del goal se llama el *área del goal.* (Véase el plano adjunto).

Area de castigo.—A dieciocho yardas de cada poste de goal contados hácia la espuina mas próxima debe trazarse una línea de dieciocho yardas de largo, perpendicular a la línea del goal. Los estremos libres de estas nuevas líneas se unen por otra que será naturalmente perpendicular a ellas i paralela a la línea del goal. El espacio comprendido por estas tres nuevas líneas i la línea del goal será llamado «Area de Castigo». Una marca conveniente se hará, opuesta al centro de cada goal, a doce yardas de la línea del goal. Esta será la marca del (penalty-kick), puntapié de castigo.

La pelota: La pelota debe tener una circunferencia no mayor de 28 pulgadas ni menor de 27 pulgadas. El forro debe ser de cuero i en la construccion de la pelota no debe emplearse material que pueda ser peligroso para los jugadores.

Instrucciones a los secretarios: El club que pone cancha pone pelota tambien. Vea que la pelota esté bien inflada i haya pelotas listas de reserva a la mano.

Matches internacionales: En matches internacionales las dimensiones del campo de juego deben ser: largo máximo, 120 yards; largo mínimo, 110 yardas; ancho máximo, 80 yardas; ancho mínimo 70 yardas. Al principiar el juego, el peso de la pelota debe ser de 13 a 15 onzas.

Instrucciones a los referees: Esta parte de la regla 1, vale sólo para los matches internacionales.

REGLA 2

Duracion del juego: La duracion del juego debe ser de 90 minutos; a no ser que de mutuo acuerdo le fijen otro límite.

Instruccion a los Reférees: El Referee *debe* abonar por el tiempo esperado o perdido, por accidentes u otra causa i es conveniente que los dos capitanes sean informados, cuando tal abono sea hecho. Al ménos que el Réferee no sea notificado por los dos capitanes simultáneamente de la duracion especial del juego; debe el Referee en circunstancias ordinarias continuar el juego hasta cumplir los 90 minutos.

Cuando el tiempo h sido fijado en las *condiciones* de competencia por una copa, o en cualquier competencia, el tiempo es inalterable i ningun poder podrá torcer las *condiciones* espresadas.

Instruccion a los jugadores: Si Uds. desean jugar poco tiempo deben notificar al Réferee. Esto puede hacerse solamente por mutuo acuerdo entre los dos capitanes.

Eleccion de lado. Los ganadores de la suerte echada pueden elejir la partida o el lado.

Instruccion a los Referees. Anote qué lado parte (Vea Instruc. los Referees en la Regla 13.)

La partida: El juego debe comenzarse con un puntapié dado en su lugar (place kick) en el centro del campo de juego en direccion de la línea del goal de los contrarios. Estos no deben aproximarse a ménos de 10 yardas de la pelota ántes que ésta haya sido pateada i puesta a juego, ni ningun jugador de cualquier lado puede pasar la línea mediana del campo de juego en direccion al goal de sus contrarios, hasta que la pelota no haya sido pateada.

Decisiones oficiales: Un place—kick es un puntapié dado a la pelota miéntras descansa en el centro del campo de juego. Si no se cumple con esta regla, el place kick debe repetirse. (Consejo Internacional, Junio 15 de 1903).

Personas estrañas que no sean de los jugadores que compiten en el mach no deben dar el place kick, lo que sólo es permitido en mach de caridad (Acuerdo del Consejo, Marzo 25 de 1907).

Instruccion a los Referees: Los Réferees deben tener presente que no se debe conceder un (free kick) puntapié libre por cualquier falta contra esta regla.

Su deber es ver ántes que se cometa la falta que el place kick sea bien dado en direccion al goal opuesto; i tambien la partida hácia atras i la intromision de los contrarios en el círculo de las 10 yardas, ántes que la pelota sea puesta en juego, no deben ser permitidos.

Cualquier jugador que voluntariamente se introduzca en el círculo ántes que la pelota sea puesta en juego, será primero amonestado, i si repite la falta, espulsado del campo de juego.

Despues que la pelota haya sido puesta debidamente en juego por el primero que la pateó, el segundo i demas jugadores pueden jugarla en cualquier direccion. Si, segun la opinion del Réferee la pelota no ha dado sobre el terreno una vuelta completa o sido lanzada a una distancia menor de 27 pulgadas, debe ordenar una nueva partida. El Réferee no debe permitir que nadie que no sea un jugador que compite en el mach, dé el place kick. Esta órden no se aplica a los matches de caridad.

Instruccion a los Secretarios: La práctica de permitir a una persona de afuera dar el place kick es prohibida, escepto en matches de caridad.

Instruccion a los jugadores: Muchos jugadores, cuando el pito suena para la partida, corren hácia dentro del círculo de las 10 yardas. Esto es una falta, pues el juego comienza con el place kick i no con la señal del Réferee.

REGLA 3.

Cambio de lado. El intervalo. Se debe cambiar de lado sólo en la mitad del tiempo. (half time) El intervalo en la mitad del tiempo no debe exceder de cinco minutos, escepto con permiso del Réferee

Despues de haber hecho un goal el lado perdedor debe partir i despues del cambio de lado en la mitad del tiempo la partida (plac kick o kick off) corresponderá al partido contrario al que partió al empezar la primera mitad del juego, i siempre de acuerdo con la regla 2.

Decisiones oficiales: Los jugadores tienen derecho a cinco minutos de intervalo en el half time. (Decision del Consejo, 15 de Enero de 1906).

Instruccion a los Referees: El Réferee está perfectamente autorizado para prevenir pérdidas deliberadas de tiempo (Véase regla 13). El debe esforzarse lo mas que pueda para limitar la duracion del intervalo a cinco minutos i no dejar que su consentimiento para prolongar el descanso se obtenga como cualquier cosa.

Instruccion a los jugadores: En competencia en que despues de un juego empatado, es necesaria una media hora extra, los capitanes deben echar la suerte nuevamente para elejir lado o pelota, i el juego durará un cuarto de hora a cada lado.

REGLA 4

CUANDO ES UN GOAL: Se hace un goal cuando la pelota ha pasado entre los postes del goal, i bajo la barra horizontal, sin ser lanzada ni golpeada, ni llevada por ningun jugador del lado atacante, escepto en las ocasiones que estas reglas estipulan.

Decisiones oficiales: La pelota entera debe haber pasado sobre la línea del goal o touch line para que la pelota quede fuera de juego. Golpear i llevar la pelota son ámbas acciones ejecutadas por las manos.

Instruccion a los Réferees: Las palabras «sin ser lanzada» quiere decir un lanzamiento con las manos de la línea del touch despues, de un out-ball, (cuando sale la pelota) de modo que si un jugador lanza la pelota hácia adentro, desde el «touch line» i entra por la puerta (goal) de sus contrarios, debe darse un goal kick (puntapié desde la puerta) al partido defensor i no valerlo como goal.

Un Réferee no debe en ninguna circunstancia dar un goal al ménos que no esté completamente seguro que es un goal.

Al pescar la pelota, o cuando la golpea a puño cerrado, un (goal keeper) portero, a veces, deja pasar la pelota dentro del goal, en el aire i en esto debe el Referee poner especial atencion, pues, si esto sucede i él está en buena posicion para ver y juzgar, el *debe* dar un goal.

Es mui difícil para el Referee dar un fallo a veces, si no sigue de cerca la pelota, procurando tomar su vista de lado i nó de frente; i cuando él piense o calcule que se va a patear al goal (shot) i cuando se forme un grupo frente á una puerta (goal) él debe acercarse lo posible para obtener una vista clara i completa de la accion.

Instruccion a los Secretarios: La necesidad de marcar claramente las líneas del goal entre los postes, es estrictamente exijida por esta regla.

SI LA BARRA TRANSVERSAL ESTÀ FUERRA DE SU LUGAR: Si por cualquier causa durante el desarrollo del juego la barra trasversal quedará fuera de su lugar el réferee tendrá poder para conceder un goal si en su opinion la pelota hubiera pasado debajo de la barra , si ésta hubiese estado en su lugar.

Instruccion a los Secretarios: Es importante que los secretarios vean que las barras trasversales estén bien colocadas i fijas a los postes.

SI LA PELOTA REBOTA DE LOS POSTES DEL GOAL: La pelota es-

tá en juego si rebota desde los postes del goal de la barra trasversal o de una de las astas de la bandera de las esquinas hácia dentro del campo de juego. La pelota está en juego si toca al réferee o a un linesmen cuando estos están dentro de la cancha.

Instruccion a los referee: La pelota que toca al réferee o a un linesmen que está dentro del campo de juego queda en juego a no ser que hub'era podido salir *out.*

Los linesmen deben seguir el juego mui de cerca á la línea del touch i procurar mantenerse fuera del campo de juego, el mayor tiempo posible.

LA PELOTA QUE PASÀ LAS LÌNEAS ESTÀ FUERA DEL JUEGO: La pelota queda fuera de juego cuando ha pasado la línea del goal o la línea del touch ya sea por el suelo o por el aire

Instruccion a los Referees: La pelota que sale del campo por el aire i vuelve a entrar ya sea por el viento, por el efecto o por cualquiera otra causa, queda siempre fuera del juego.

Instruccion a los jugadores: La pelota puede correr á lo largo de las líneas del touch o de la línea del goal i todavía está en juego. La pelota *entera* debe haber pasado por sobre la línea del touch o del goal, para que esté fuera del juego.

REGLA 5

TIRAR LA PELOTA ADENTRO: Cuando la pelota haya salido por sobre la línea del touch, un jugador contrario al que hizo salir la pelota, debe tirarla adentro desde aquel punto sobre la línea del touch donde ella abandonó el campo de juego. El jugador que lance la pelota adentro, debe ponerse de pié sobre la línea del touch haciendo frente al campo del juego i debe lanzar la pelota hácia dentro por encima de su cabeza con ámbas manos en cualquiera direccion i la pelota estará en juego cuando haya sido lanzada.

Un goal no puede ser hecho por medio de este lanzamiento i el lanzador no puede volver á jugar otra vez ántes que la pelota haya sido jugada por otro jugador. Esta regla se cumple si el lanzador tiene cualquiera parte de ambos piés sobre la línea cuando él lanza la pelota adentro.

Instruccion a los Referees: El linesman debe señalar con su bandera el lugar donde la pelota salió i pararse un poco atrás del lanzador para vijilar el lanzamiento. Si el jugador no lanza la pelota debidamente el réferee debe dar un freet-kick. Un lanzamiento será indebido si se hace por sobre un hombro, o dando el ímpetu con una mano i la otra simplemente dirijiendo la pelota o si el lanzador no tiene alguna parte de ámbos piés sobre la línea del touch en el momento del lanzamiento, o si el lanzador solamente deja caer la pelota i no la lanza. Un jugador que lanza hácia adentro la pelota debe hacer frente al campo de fuego.

Instruccion a los Secretarios: Procure que los linesmen tengan banderas de colores vivos.

Instruccion a los jugadores: La costumbre de reclamar para obtener el lanzamiento cuando la pelota sale *out*, está léjos de ser demasiado importante i es innecesaria, «*Dejad al linesman dar su decision.*» Todas las reclamaciones del mundo no la alterarán al ménos que el réferee crea necesario intervenir.

REGLA 6

OFF-SIDE.—Cuando un jugador juega la pelota o la lanza desde la línea del touch, cualquier jugador del mismo lado, que en el momento que la pelota sea jugada o lanzada esté mas cerca de la línea del goal contrario, está fuera de juego(off-side, fuera de puesto) i no debe tocar la pelota ni de manera alguna impedir el juego de un contrario ni seguir el juego hasta que la pelota haya sido de nuevo jugada, a no ser que en el momento de ser jugada o lanzada la pelota, estén tres de sus contrarios a lo ménos mas cerca de la línea del goal de estos. Un jugador no está fuera de juego cuando la pelota es puesta en juego desde el goal (kick-off), cuando se toma un coarer kick, cuando la pelota ha sido jugada ultimamente por un contrario o cuando él mismo está en el lado (una mitad del campo) de su propio goal, en el momento en que la pelota es jugada o lanzada de la línea del touch por cualquier jugador de su mismo partido.

Decisiones oficiales.: No es una contravencion a la Regla si un jugador está simplemente fuera de puesto (off-side), sino cuando en esta posicion de off-side puede influir en el curso del juego. (Consejo del 14 de Diciembre de 1903).

Si un jugador deliberadamente echa zancadilla a un contrario que está parado en posicion de off-side dentro del área de castigo, i que no intenta ni obstruye jugar la pelota, debe concederse uu (penalty kick) puntapié de castigo.

Uun bandera debe colocarse frente a cada estremo de la línea mediana, pero a lo ménos a una yarda afuera de la línea del touch i debe tener una asta que tenga cinco piés de alto, por lo menos.

Nota.—La colocacion de esta bandera es opcional. Su objeto es ayudar al Referee i al linesman a determinar la posicion de la línea mediana cuando están léjos o cuando la línea no se divisa bien.

Instruccion a los Referees: Un jugador que está en su propia mitad de la cancha en el momento que la pelota es últimamente jugada no puede estar off-side.

La cosa no es fijarse a donde está un jugador cuando éste juega la pelota, sino fijarse dónde están los jugadores en el momento en que la pelota es jugada por un jugador del mismo lado. En el curso del juego un Réferee puede perder la vista de la posicion de la cancha en cada puntapié, aunque él procu-

re educarse a sí mismo para fijar en su memoria intuitivamente cada cambio. Si un jugador está en línea con la pelota o detras de ella cuando esta jugada él no puede posiblemente estar off side; pero si el jugador está mas adelante de la pelota, es posible que pueda estar off-side. A pesar que un jugador no puede estar off-side cuando un contrario juega últimamente la pelota, o cuando se sirve un corner kick o cuando un goal kick es pateado, esta proteccion (de no estar off-side) cesa en el mismo momento que un segundo jugador juega la pelota; de modo que un jugador que no está off-side cuando un corner kick es servido, puede, sin haberse movido, quedar off-side tan pronto como la pelota ha sido jugada..

Un jugador que sigue a otro de su propio partido que tiene la pelota no puede estar off-side. Los jugadores pueden estar off-side cuando una (free kick) patada libre o un puntapié de castigo (penalte kick) es tomado i cuando la pelota es lanzada adentro desde la línea del touch, despues de un out. Un jugador que juega la pelota pone inmediatamente en juego (on-side, contrario de off-side) a un jugador, que no haya obstruido de ninguna manera ni a los jugadores ni el juego, miéntras haya estado off side. Si un jugador está parado off-side, él permanece off side hasta que la pelota sea despues jugada, aunque se pongan tantos contrarios que hagan «tres entre él i la línea del goal.»

El Consejo Internacional ha declarado que un jugador que está en una posicion de off side, está obligado a hacerse un lado del juego i que puede ser penalizado si de alguna manera su presencia causa cualquiera interrupcion en el juego.

Cuando una pelota es puesta en juego desde cualquier goal ningun jugador está off side.

Instrucciones a los jugadores: Un jugador que está en su propia mitad de la cancha de juego al momento que la pelota es últimamente jugada, no puede estar off-side.

Un jugador que está off-side no puede ponerse el mismo (on-side) en juego sino solamente puede hacerlo para él de estas maneras: 1.o Si un contrario juega despues la pelota. 2.o Si él está detras de la pelota cuando ésta es jugada despues por uno de propio lado. 3.o Si él tiene tres contrarios entre él i la línea del goal de sus contrarios cuando la pelota es jugada por uno de su propio lado que está más léjos del goal de sus contrarios que él mismo.

La pelota que rebota en un poste del goal o en la barra tras-

versal no pone (on-side) en juego, un jugador que estaba off-side cuando la pelota fué jugada últimamente.

Tenga cuidado que cuando un jugador de su propio partido juega la pelota, tenga Ud. *tres* contrarios entre Ud. i la línea del goal de ellos o que Ud esté en línea con la pelota o detrás de ella. ¿Puede algo ser mas simple?

Si su oponente juega la pelota o ésta lo toca él de cualquiera manera Ud. está *on-side*, no importa donde está Ud. parado, pero cuando está Ud. parado off-side, Ud. no tiene derecho a impedir el trabajo de un contrario, ni pararse Ud. mismo tan cerca del goal-keeper, o de cualquier otro jugador, que pueda impedir sus movimientos de cualquier manera, u obstruir su vista sobre la pelota. Cuando un jugador vé que está en una posicion de off-side, es de su deber no tomar momentáneamente parte en el juego, i no debe impedir ni incomodar a un contrario, ni dejar ver que pretende hacerlo así.

REGLA 7

GOAL-KICK: Cuando la pelota sale de la cancha por encima de la línea del goal, jugada últimamente por un jugador del lado contrario debe ser puesta en juego nuevamente por cualquier jugador de los del lado por el que salió la pelota desde un punto cualquiera dentro de la mitad del área del goal más cercana al punto por donde la pelota salió del campo de juego.

Instruccion a los Referees: Es deber del Réferee ver que los corner-kicks sea debidamente servidos desde dentro de aquella mitad del área del goal más cercana al punto donde la pelota salió.

Corner-Kick: Si la pelota es jugada para atras por cualquier jugado del lado á quien pertenece la línea del goal, un jugador del lado opuesto la debe poner en juego, pateándola desde dentro de una yarda de distancia del asta de la bandera de la esquina más cerca del punto de la línea del goal por donde salió la pelota fuera del campo del juego.

Ni en el goal kick, ni en el corner-kick podrá un jugador acercarse más de seis yardas á la pelota antes de que ésta haya sido pateada.

Decision oficial: El asta de la bandera del corner no puede moverse cuando se sirve un corner-kick.

Instruccion a los Referees: Es una obligación del Réferee ver que los corner-kick sean debidamente servidos desde el lado en que la pelota ha salido. Si un jugador patea el corner-kick i la pelota rebota en el poste del goal, en su dirección él no debe jugarla otra vez hasta que haya sido jugada por otro jugador. No permita que un goal-kick o un corner kick sea servido si los contrarios no están a seis yardas por lo ménos de distancia de la pelota cuando ésta sea pateada.

Instruccion á los secretarios: Vea que el área de una yarda en las esquinas esté correctamente marcada.

Instruccion a los jugadores: Los contrarios no deben olvidarse que deben estar a seis yardas de la pelota. Si no lo hacen será causa de constante molestia i el juego no será asi, un bonito juego.

REGLA 8

Uso de las manos por el goal-keeper: El goal keeper puede usar sus manos dentro de la propia mitad del campo de juego, pero no debe llevar la pelota en la mano.

Decision oficial: «Llevar» por el goal-keeper es dar mas de dos pasos manteniendo la pelota en las manos o bien llevándola a pequeños rebotes.

Instruccion a los Referees: El goal-keeper no debe irse haciendo rebotar con continuidad la pelota. Despues de el segundo paso él debe ser castigado.

El goal-keeper no debe golpear la pelota con las manos en el lado contrario del campo de juego. Si por medio de un lanzamiento á gran distancia hecho por el goal-keeper desde su propio lado, la pelota entra por el goal contrario, se considerará sólo como «*out*» y no como «goal.» debiéndose por lo tanto ponerse en juego la pelota por medio de un goal-kick. El castigo por «llevar» la pelota es un free-kick i nó un penalty kick.

Cargar al goal-keeper: El portero no puede ser cargado sino cuando tiene la pelota en sus manos, o cuando esté obstruyendo a un contrario, o cuando haya salido afuera del área del goal.

Instruccion a los Referees: Si el goal-keeper obstruye a un contrario, puede ser cargado aunque esté dentro del área de su goal. Vea que el goal-keeper no sea cargado de un modo peligroso pues él tiene pocas ocasiones para protejerse a sí mismo, ya que su atencion está fija sobre el shot que se le viene encima. Se debe poner especial atencion al hecho de que el goal-keeper puede ser cargado cuando está fuera del área del goal.

Instruccion a los jugadores: El goal-keeper debe tener presente que tan pronto como abandone su propia área de goal, está espuesto á ser cargado por un contrario.

El goal-keeper está protejido por las reglas, dentro del área goal, siempre que no se aferre la pelota i la retenga, o que no obstruya a un contrario.

Desembarazarse de la pelota inmediatamente es naturalmente el mejor consejo que puede darse al portero,

El goal-keeper puede ser cambiado: El portero puede ser cambiado durante el juego. pero debe darse aviso primero al Réferee.

Decisiones oficiales: Si el portero ha sido cambiado sin avisarle

al Réferee i al nnevo goal-keeper toca la pelota con la mano dentro del área de castigo debe concederse un penalty-kick. Véase regla 17. (Consejo internacional, Junio, de 1901.)

Instruccion a los Referees: Fíjese bien quién comienza á jugar como goal-keeper, i no permita a ningun otro hacer de goal-keeper, o reclamar sus privilegios, hasta que Ud. haya sido notificado del cambio de goal-kepper.

Instruccion a los jugadores: Si el goal-keeper que comienza el juego en esa posicion debe ser cambiado durante el juego el Réferee debe ser notificado inmediatamente de ello como tambien de cualquier cambio siguiente.

REGLA 9

ZANCADILLAS, PUNTAPIÉS, SALTAR: No debe ser permitido a un jugador, ni hacer zancadillas ni dar de puntapiés, ni saltar sobre un jugador.

Decisión oficial: Zancadilla es botar internacionalmente o tratar de botar un contrario haciendo uso de las piernas o parándose en frente o detras de él para que caiga.

Las reglas deben ser aplicadas con mas rigor por los referees para prevenir la conducta impropia de los jugadores i que estos escapen al castigo.

Instrucciones a los referees: Esta es una regla importante, pues haciéndola valer i tomando la iniciativa cuando él lo crea necesario un referee puede prevenir el desarrollo de un juego brutal.

El puede hacer parar el juego cuando lo estime conveniente i dar un free kick, o reconvencion, o ámbas a la vez, contra cualquier jugador cuya conducta o juego sea peligroso o que pueda causar daño. El free kick debe patearse desde el lugar donde la falta fué cometida. El saltar contra una persona es siempre intencional i se distingue perfectamente cuando se salta para patear la pelota.

Instrucciones a los secretarios: Ponga en conocimiento del directorio de su club el comportamiento de los miembros de su club que pueden causar disputas i disgustos en el juego. Todo club debe proponerse no permitir que tales jugadores de mala conducta continúen perteneciendo al club, porque no sólo tal conducta traerá el castigo del jugador i del club, sino que, lo que es peor, dá al club un mal nombre i reputacion i es el principio de dificultades mas serias i de mayor trascendencia para el club i el juego de foot-ball en jeneral. Ponga todos los medios que estén a su alcance para conseguir que un jugador de mala conducta, no figure en el team de su club, principalmente aquellos que usen mal lenguaje; que hagan observaciones al referee, en el campo de juego o fuera de él; ántes durante o despues del juego.

Instrucciones a los jugadores: Jugad un juego caballeroso. No permitid que vuestro temperamento se altere por ninguna causa. «No hable».

Cuando Ud. se queje de algo, diga lo necesario i nada mas. Procure no gritar nunca «foul» pues entre jugadores caballerosos, puede considerarse una ofensa i ser motivo de incidentes

desagradables. Diga lo que es: si por ejemplo es hands, diga, «hands» i nada mas. El referee sabe, entónces qué es lo que Ud. desea.

HANDS: Un jugador (escepcion hecha del goal-kreeper) no debe tocar intencionalmente la pelota con la mano.

Decisiones oficiales: Ayudarse con las manos, es jugar, la pelota intencionalmente con las manos o el brazo. Golpear la pelota es darle impulso violento con las manos o el brazo.

Casos de ayudarse con las manos, de echar zancadillas, empujar, patear o sujetar a un contrario i cargar a un contrario por detras, pueden suceder de tal manera que pueden considerarse no intencionales, i cuando esto sea así, no debe concederse un penalty kick. (Tribunal Internacional, Junio 16 de 1902).

Instrucciones a los referees: Fíjese que lo importante es que la contravencion «intencional» de la regla es la que debe ser castigada. Esto debe hacerse pronta i estrictamente.

Instrucciones a los jugadores: Dejad a los referees dar «hands» cuando lo crean conveniente.

SUJETAR, EMPUJAR.—Un jugador no debe usar sus manos para sujetar ni empujar a un contrario

Decisiones oficiales: Sujetar, significa tambien toda obstruccion a un jugador con la mano o cualquier parte del brazo en toda su estension.

Instrucciones a los referees: En ninguna circunstancia, cualquiera que se presente, debe un jugador empujar a un contrario con sus manos o sus brazos. El uso de la rodilla contra un contrario es las mas peligrosa mala costumbre i debe ser castigada severísimamente.

Instrucciones a los jugadores: Bajo ninguna circunstancia debe Ud. empujar a un contrario con sus manos o brazos, o usar el codo o la rodilla contra él.

CARGAR: Es permitido cargar, pero no debe hacerse violenta ni peligrosamente.

Instrucciones a los Referees: «Cargar no debe ser castigado a ménos que no sea violento o peligroso.»

Instrucciones a los jugadores: Cargar de tal modo que resulte un juego honesto i que no dejenere en juego violento.

CÁRGAR POR DETRÁS. Un jugador no debe ser cargado por detrás a no ser que esté estorbando a un contrario.

Decisiones oficiales: No es falta cargar a un contrario por de-

trás cuando un jugador por jugar la pelota toca a un jugador por detrás, al ménos que lo hiera intencionalmente.

El Réferee es el único que puede juzgar de tal intencion; pero se ha notado que muchos Réferees han aplicado la Regla mas estrictamente, con la intencion de obtener un juego mas limpio; pero tal medida ha tenido por resultado que el juego se interrumpa muchas veces seguidas innecesariamente.

Si un jugador se vuelve de frente a su propio goal cuando es atacado o cuando se conoce que vá a ser seguramente atacado por un contrario, él está i se le considera obstruyendo intencionalmente i debe ser cargado por letras. (Tribunal Internacional, Junio 8 de 1907).

El Réferee que actúa contra el juego violento, debe ser apoyado.

Instrucciones a los Referees: Un jugador puede ser cargado detrás cuando está intencionalmente obstruyendo a un contrario, esté o nó de frente a su propio goal; pero la carga, no debe ser de ninguna manera violenta o peligrosa.

Instrucciones a los jugadores. Aunque su contrario esté obstruyéndolo intencionalmente, Ud. no tiene derecho para cargarlo de manera que pueda herirlo sériamente.

Si los jugadores fueran mas activos, vivos i atentos i cargaran ménos, los juegos no serian tan violentos i los accidentes serían también ménos numerosos i frecuentes.

REGLA 10

FREE KICK: Cuande se conceda un free kick (patada libre), los contrarios del pateador no puede i aproximarse a ménos de seis yardas de distancia de la pel ta, al ménos que no estén parados sobre su propia línea del goal.

La pelota debe a lo ménos dar una vuelta completa ántes que sea considerada jugada, o bien debe haber recorrido una distancia equivalente a la dimension de su circunferencia máxima.

El que patea el free kick no debe jugar la pelota una segunda vez hasta que no haya sido jugada por otro jugador. El kick-off (escepto en lo dispuesto en la regla 2), el corner kick i el goal kick serán frees kick para los efectos de esta regla.

Instrucciones a los Referees: Es deber de los Réferees ver que todos los frees kicks sean pateados desde ellugar debido i no permitir que un free kick sea pateado hasta que él no haya dado la señal. La señal mas comun es el pitazo.

El free kick debe ser pateado sin demora. Nada retarda mas un juego que el esperar mucho para patear los free kicks.

Tambien es feo demorarse, teniendo presente para ello que un free kick conseguido por faltar a la Regla 9, puede hacer directamente un goal. Si los contrarios persisten en apoderarse de la pelota, obre pronto i repréndalos.

La patada no debe concederse si la pelota está en movimiento.

Instrucciones a los jugadares: Los jugadores deben esperar la señal del Réferee ántes de patear el kick off o el free kick.— Los contrarios no deben aproximarse sino seis yardas de la pelota hasta que ésta sea pateada.

REGLA 11

FREE KICK CON EL CUAL PUEDE HACERSE UN GOAL: Un goal puede ser hecho de un free kick concedido por cualquier infraccion de la Regla 9, pero no de cualquier otro free kick concedido según otra regla.

Instrucciones a los Referees: Se debe poner especial cuidado que un goal sea hecho directamente, aunque la pelota toque o nó un jugador de cualquier lado, si el free kick es concedido por zancadilla, puntapiès, saltar, sujetar, empujar, cargar violenta i peligrosamente a un contrario, cargándole ilegalmente por detrás, o ayudándose el juego de la pelota con las manos (infracciones a la Regla 9).

Pero se debe tener presente que un free kick concedido por cualquiera otra infraccion de las reglas, no queda bajo el control de esta regla.

Fíjese que nn goal no puede ser hecho directamente de un kick off, corner kick o goal kick o por free kicks concedido por las siguientes infracciones de las Reglas:

a) Un jugador que juega la pelota por segunda vez, ántes que haya sido jugada por otro jugador, después de un lanzamiento adentro de la línea del touch, de patear un free kick o penalty kick.

b) Off side.

c) Que el goal keeper *lleve* la pelota.

d) Cargar al goal keeper a destiempo, cuando de otra manera hubiera sido mas bonita carga.

e) Jugar la pelota ántes que haya tocado al suelo despues de haberla lanzado el Réferee.

f) Cuando no se patea la pelota hácia adelante en el penalty kick.

g) Lanzamiento hácia adentro desde la línea del touch, mal ejecutado.

h) Juego peligroso. Regla 13.

Instrucciones a los jugadores: No olvidar que el goal debe ser colocado de un free kick impuesto por infraccion a la Regla 9.

REGLA 12

PUENTES I BOTONES.— Un jugador no debe usar ningun clavo, a escepcion de los que tengan lacabeza perdida en la suela, ni planchas de metal, ni gutapercha (goma), ni ninguna cosa dura sobresaliente, en sus zapatos o en sus canilleras.

Los puentes, sean en forma de barra o de botones, sobre la suela o taco de los zapatos, no deben sobresalir mas de media pulgada de la suela i todas sus amarras i sostenes deben quedar embutidos, o incrustados a nivel de la superficie del zapato, sin sobresalir. Los puentes deben ser trasversales i planos, de media pulgada de ancho a lo ménos, i deben estenderse de lado a lado del zapato. Los botones deben ser redondos i planos i de media pulgada de diámetro a lo ménos i en ningun caso cónicos o puntiagudos. Cualquier jugador que se descubra infrinjiendo esta regla será prohibido de continuar jugando. El Réferee debe, si se le pide, examinar los zapatos de los jugadores ántes de empezar el match.

Decisiones oficiales: Usar goma blanda en la suela, no es contravencion a la regla 12.

Usar puentes circulares en la punta es permitido

Usar puentes circulares en la punta forrados en cuero, es ilegal.

Instrucciones a los Referees: Es un deber del Rèferee, si se le pide, examinar los zapatos de los jugadores ántes del match. El Réferee debe espulsar del campo, por el resto del tiempo de juego, a todo jugador, que durante el desarrollo del juego, él descubra usando:

a). Clavos sobresalientes.

b). Placas de metal o puntas sobresalientes.

c). Goma dura en sus zapatos o canilleras o tacos.

d). Puentes sobre las zuelas de sus zapatos que no se estiendan de lado a lado, que no alcanzan a tener media pulgada de ancho i que tienen mas de media pulgada de grosor, que no sean transversales i planos.

e). Botones en la zuela i tacos de sus zapatos, que sean puntiagudos, menores de media pulgada de diámetro, i que tengan mas de media pulgada de altura.

Durante el desarrollo del juego el Réferee puede aplicar esta Regla sin esperar quejas o reclamos. No es necesario dar cuenta de esta falta a la Asociacion.

Esta Regla incluye tambien las abrazaderas, ojetillos i hebillas etc. que son peligrosas en los zapatos i en las canilleras.

Instrucciones a los secretarios: Vea que sus jugadores por ignorancia o por cualquiera otra causa, no infrinjan esta regla. Muchos de los zapatos especiales para foot ball son mal construidos, algunos están provistos con ojetillos de metal, en los hoyos para el cordon de amarra, otros tienen puentes de metal eu la punta, cubiertos con el cuero, i muchos tienen punta sobresaliente, hebillas en las canilleras.

Instrucciones a los jugadores: Tambien está en el deber de los jugadores ver que sus zapatos, etc., estén de acuerdo con esta Regla porque si el Réferee nota esta irregularidad durante el juego, no es llegar e ir a cambiarse zapatos, sino que tiene que abandonar el juego por todo el tiempo restante, lo que puede ser una cuestion grave para la victoria de su team.

Si tiene duda respecto a su uniforme, conviene que pregunte i consulte al Réferee ántes del match, a lo cual el Réferee está obligado a examinar i aprobar o nó el uniforme. Los jugadores no se fijan a veces que los puentes i botones se gastan, quedando los clavos sobresalientes, i por consiguiente, los zapatos quedan antirreglamentarios.

REGLA 13

DEBERES I PODERES DEL REFERÉE .:Un Referée debe ser nombrado cuyas obligaciones son hacer cumplir las Reglas i decidir en todo, punto las diferencias o disputas; i su decision o fallo en lo relacionado con el juego, será final. Debe tambien hacer una relacion del juego i actuar como juez de tiempo. En caso de comportamiento poco caballeroso por parte de cualquiera de los jugadores, el ofensor u ofensores serán amonestados, i si todavia se ofende mas, se repite la ofensa o en caso de conducta violenta el Referée puede, aun en caso que no los haya amonestado anteriormente, ordenar al jugador o jugadores ofensores que abandonen la cancha i debe pasar él o los nombres de los ofensores a la Asociacion a que pertenecen, la que debe tomar el asunto a su cargo El Referée debe descontar el tiempo perdido en espera «perdido a causa de accidente u otra causa» suspender o «terminar» el juego cuando quiera, por razon de oscuridad, intervencion de los espectadores u otra causa que él juzgue conveniente; pero en todos los casos en que el juego termine así debe informar ésto a la Asociacion bajo cuya jurisdiccion se lleva a efecto el juego, la cual se hará cargo del asunto

El Referée debe conceder un free kick en cualquier caso en que crea peligrosa la conducta de un jugador, o que parezca desee hacerse peligroso, pero no tanto que se pueda castigar severamente.

El poder del Referée se estiende hasta para castigar las ofensas cometidas en el momento en que el juego ha sido temporalmente suspendido i cuando la pelota está fuera de juego (*out*).

DISPOSICIONES OFICIALES: Cualquier jugador que durante el desarrollo del *juego* abandone la cancha (excepto cuando es por accidente), sin el consentimienío del Referée debe juzgársele de mala conducta i se hace acreedor a castigo.

El contravenir persistentemente a cualquiera de las Reglas del juego es conducta indecorosa segun el significado de esta regla 13. (Tribunal Internacional, 8 de Junio de 1907.

Es deber del Referée ver que todos los free kicks, patadas a la pelota desde el goal, i corner-kick, sean pateados conforme a las Reglas.

Todos los informes de los Referées deben enviarse a la Asociacion, tres dias despues de efectuado el juego. (Esceptuando

los Domingos) i estos dias se contarán hasta recibirse por el correo en secretaria el informe del Referée (Tribunal Internacional, 8 de Jun o de 1907).

Todo Club en conexion con la Asociacion debe tener en su cancha carteles impresos. colocados en partes visibles al público amenazando con espulsion del local a toda persona que insulte u observe conducta impropia con el Referée.

Toda mala conducta con el Referée, fuera del campo de juego, será tomada en consideracion lo mismo que si hubiese sido observa la en la cancha.

Es obligacion de los miembros del Consejo, Directores de Clubs i Referées, informar al Consejo de toda mala conducta que puede influir de manera que el juego se deshonre i pierda su reputacion; i los Directores de los Clubs deben informar sin demora al Consejo de cualquier infrinjimiento de las Reglas.

Se aconseja a los Clubs reservar una entrada especial a los jugadores, desde la pieza vestuario hasta la cancha, siempre que sea posible, para evitar el roce de los jugadores con el público, roce inconveniente para los jugadores

Si un jugador se comporta violento o usa mal lenguaje para con el Referée, será considerado como «conducta violenta», segun la significacion que a esta expresion dá la Regla 13.

Se recomienda tambien a los Referées ser francos y adoptar un temperamento bien determinado en los casos de mala conducta por parte de los jugadores, Directores i espectadores. (Consejo, Diciembre 14 de 1903).

Sin el permiso del Referée, ninguna persona, a no ser los linesmen i jugadores, estarán en el campo de juego, durante un match.

Se considera mala conducta la de cualquier Asociacion o Club o jugador de cualquier Asociacion o Club, hacer o tratar de hacer cualquier reflexion o proposicion, directa o indirectamente, a otro club, jugador o jugadores de cualquier club, teniendo en vista influir en el resultado del match.

Es falta de conducta para cualquier club, jugador o jugadores, aceptar cualquiera reflexion o proposicion de tal naturaleza.

Un linesman, puede, segun la regla 14, llamar la atencion del referee sobre las distintas infracciones de las reglas, que él ha visto i que cree que el referee no ha notado i los referees pueden confiarse de los linesmen, principalmente cuando éstos son neutrales.

Instrucciones a los referees: «El deber de un referee de espulsar

del juego a un jugador por conducta violenta, o despues de una reconvencion por un comportamiento poco caballeroso, ha sido acentuado por la alteracion hecha en la regla por el Tribunal Internacional en 1909».

El referee juzga i decide sobre todo; los linesmen son sólo sus asistentes cuyas decisiones u opiniones él puede controlar i predominar la suya propia.

El debe anotar los resultados i el tiempo i descontar el tiempo perdido o parar el juego cuando lo juzgue conveniente, i en caso de terminar un juego de ex-abrupto, debe comunicarlo a la Asociacion dentro de tres dias.

En cuanto a juego violento, el referee puede obrar a su discrecion.

Cuando considera que la conducta de un jugador es peligrosa i capaz de causar daños, él «*debe*» conceder un free-kik. Al obrar así el «*debe*» reconvenir al ofensor, i si la falta se repite, «*debe*» expulsar el jugador de la cancha.

En caso de una conducta demasiado peligrosa, no es necesaria la reconvencion prévia.

El referee «no debe admitir escusas, sino comunicar todos los casos que ocurran a la Asociacion.

El referee debe evitar:

a) Discutir o aclarar cualquier punto con jugadores o directores, en el campo de juego.

b) Razonar o discutir con jugadores, directores o periodistas fuera del campo de juego.

c) Señalar o tocar un jugador cuando lo está reconviniendo.

Evite i refrene el juego violento al principio.

Se recomienda al referee comparar su reloj con los de los linesman ántes de empezar el juego i en la mitad del tiempo, en en el descanso (half-time).

El referee debe ser mui cuidadoso para descontar tiempo por las demoras, suspension de juego, etc.

El debe tocar el pito para terminar cada mitad del juego, a la hora exacta, esté o nó la pelota en juego. La única ocasion en la cual el tiempo puede prolongarse es en el penalty kick.

Se encarga especialmente a los referees no confiarse solamente a la memoria para retener los incidentes del juego, sino anotar en un papel la hora de la partida, i la hora en que debe tocar si el juego se desarrolla ordinariamente, para tocar el pito para el half-time i el fin del juego. Así se puede fá-

cilmente agregar el tiempo por las demoras voluntarias i las paradas del juego.

Los goals colocados por cada partido en el órden en que han sido hecho deben ser tambien anotados.

Instrucciones a los secretarios: Si Ud encuentra espectadores en su cancha que principian a incomodar i molestar al referee tenga especial cuidado que Ud. es responsable de su proteccion no sólo durante sino tambien despues del match. Los comitées de los clubs deben rehusar la admision de espectadores de carácter reconocidamente malo.

Fíjese i no se olvide poner carteles impresos en postes dentro del local de la cancha respecto a los que se conducen mal con el referee.

Los clubs están obligados a impedir las apuestas.

La obligacion de un Club de protejer a los Directores, no cesa ni al abandonar el local.

Instrucciones a los jugadores: Es imposible a un Referée dejar satisfecho a todo el mundo. Recuerde su situacion difícil i no le embarace Ud. mas.

Si cualquier disturbio se produce, corra inmediatamente a defender al Referée.

Las apuestas son prohibidas.

REGLA 14

DEBERES I PODERES DE LOS LINESMEN: Dos linesmen deben ser elejidos cuyo deber (sujetos a la decision del Referée) será decidir cuándo la pelota está fuera del juego i a qué partido le corresponde servir el corner-kick, el goal kick i el lanzamiento desde la línea del touch; i para ayudar al Réferee para llevar el juego en conformidad a las Reglas. En el caso de una indebida intervencion o conducta impropia de un linesman el Réferee tiene poder para hacerlo salir de la cancha i nombrarle un reemplazante e informar el hecho a la Asociacion que tiene jurisdiccion sobre él, la cual debe tomar a su cargo el asunto.

Decisiones oficiales: En matchs interesante es conveniente que los linesmen sean neutrales.

Los linesmen, cuando son neutrales, deben llamar la atencion del Réferee cuando se juegue violentamente o se observe por los jugadores una conducta poco caballerosa, i en jeneral deben ayudar al Referée para que el juego se desarrolle en debida forma.

Cuando los linesmen son neutrales, puede el Referée consultarlos pidiendo sus opiniones si la pelota a pasado o nó la línea del goal entre los postes i bajo la barra transversal.

Un jugador suspendido por cualquiera Asociacion, no puede actuar ni como Réferée ni como linesman. Un linesman, puede segun la Regla 14, llamar la atencion del Referée sobre las distintas infracciones de las Reglas, que él ha visto i que cree que el Referée no ha notado i los Referées pueden confiarse de los linesmen, en estos casos, principalmente cuando ellos son neutrales. (Consejo, Diciembre 14 de 1903).

Instrucciones a los Referees: Los linesmen tienen que atender solamente los siguientes puntos: avisar al Referée cuando la pelota está fuera de juego, i a quién debe corresponder servir el corner-kick, goal-kick o el lanzamiento a dentro, desde la línea del touch.

Deben tambien llamar la atencion del Réferee hácia el juego violento o la conducta poco caballerosa, i deben, si el Réferee los consulta, dar su opinion sobre cualquier punto en que él esté en duda.

Si ellos ven cualquier infraccion de las Reglas que ha escapado a la atencion del Réferee, es su deber imponerlo de ella.

El Réferee tiene poder para espulsar un linesman del cam-

po de juego por intromision indebida o conducta impropia i nombrar un reemplazante.

Este poder debe ser ejercitado solamente en casos extremos; puesto que una amonestacion puede, probablemente, ser suficiente.

REGLA 15

En caso de una supuesta infraccion a las Reglas, la pelota estará en jnego hasta que haya sido dada una decision.

Instrucciones a los Referees: La pelota está en juego hasta que el pito suene, pero el Réferee debe decidir prontamente. Si tiene dudas, consulte a los linesmen.

Si el Réferee no ácepta el reclamo de la falta, un movimiento de cabeza o las palabras «sigan jugando» pueden algunas veces ser usadas ventajosamente.

Una vez que el Referée haya dado su decision i el juego haya vuelto a continuarse, él «*no debe*» alterar su decision.

Instrucciones a los jugadores: No dejar de jugar hasta que el pito suene i una vez dada la decision, no incomoden al Referée para que la cambie, ni le molesten con observaciones.

REGLA 16

Recomienzo del juego despues de una suspension temporal: En caso de una suspensión temporal del juego por cualquier motivo, no habiendo la pelota salido de la cancha, el Réferee, para ponerla nuevamente en juego, debe personalmente lanzar la pelota hácia abajo, en el mismo lugar donde ella estaba en el momento en que el juego fué suspendido y estará en juego cuando haya tocado el suelo. Si la pelota sale out antes que un jugador la haya jugado, el Réferee la lanzará otra vez Los jugadores de ambos bandos no jugarán la pelota hasta que ella haya tocado el suelo.

Instrucciones a los Referees: Si el juego se pára debido á que un jugador ha recibido un golpe violento o ha sido herido, o por cualquiera otra causa (no siendo hora de descanso o de terminar el match) i no habiendo lugar a castigo, el Réferee debe poner en juego la pelota lanzándola hácia abajo, en el mismo punto donde estaba cuando el juego fué suspendido.

Ningún jugador debe ser permitido que toque la pelota antes que esta haya tocado el suelo; si la toca antes será penado con free-kick para el partido contrario.

Si la pelota sale de la cancha antes que sea jugada por un jugador, el Réferee debe servirla de nuevo.

Instruccion a los jugadores: Un jugador no debe jugar la pelota hasta que ésta haya tocado el suelo.

REGLA 17

FREE-KICK (PATADA LIBRE): En el caso de cualquier infraccion de las reglas 5, 6, 8, 10, o 16, o por haber un jugador, sido espulsado de la cancha según la regla 13, *debe* concederse un free-kick (patada libre) al partido contrario, pateado desde el lugar en que ocurrió la infraccion.

Decisiones oficiales: Free-kick, es un puntapie libre á la pelota, dado en la direccion qne el jugador desee, debiendo la pelota estar en el suelo. Un place-kick (partida), un free-kick o un penalty kick, no debe ser pateado o servido hasta qne el Réferee haya dado la señal para ello.

En caso de llevar la pelota con las manos, de hacer zancadillas, empujar, patear o sujetar a un contrario, i cargar por detrás á un contrario, i que esto se haga *sin intencion*, no debe dar ningún castigo (Consejo Internacional, Junio 16 de 1902).

Instrucciones a los Referees: El Réferee debiera retraerse de dar un free-kick, si la falta cometida tiene por objeto impedir la costinuacion momentánea del juego á favor del lado ofendido

El Réferee no debe olvidar que solo las infracciones intencionadas deben ser castigadas.

Instrucciones a los jugadores: Debeis tener presente que el Réferee puede no dar un free-kick, si la falta cometida tiene por objeto impedir la continuacion momentánea del juego a favor del lado ofendido.

PUNTAPIÉ DE CASTIGO (PENALTY KICK): En cualquier caso de infraccion intencional de la Regla 9 fuera del área de castigo, o por el lado atacante dentro del área de castigo, debe ser concedido un free-kick al partido ofendido, free-kick que debe ser pateado desde el lugar en que incurrió la infraccion

En el caso de cualquier infraccion intencional de la Regla 9 por el lado defensor dentro del área de castigo el Réferee debe conceder á los atacantes un penalty kick (patada de castigo) el que debe ser pateado desde la marca del penalty kick, baje las siguientes condiciones. Todos los jugadores, escepto el que va a patear el penalty-kick i el goal-keeper contrario deben estar fuera del área de castigo. El goal-keeper no debe avanzar de la línea del goal. La pelota debe ser jugada hácia adelante. La pelota estará en juego cuando haya sido pateada por el servidor, i pueda hacerse un goal de un penalty-kick; pero la pelota no puede ser jugada otra vez por el servidor, hasta que no haya sido jugada por

otro jugador cualquiera. Si es necesario se prolonga el tiempo del juego, hasta que se patee el penalty kick. Debe concederse tambien un free-kick al lado contrario, en caso que la pelota no haya sido jugada hácia adelante, o si el mismo jugador que sirvió el penalty-kick, vuelve a jugar la pelota ántes que haya sido jugada por otro.

El Réferee puede abstenerse de poner en vijencia las disposiciones de esta Regla en los casos en que crea que haciéndolo así, le daría una ventaja al lado ofensor.

Si cuando un penalty-kick es servido la pelota pasa por entre los postes i la barra horizontal del goal, el goal *no será* anulado por razon de alguna falta del lado defensor.

Decisiones oficiales: El Réferee debe hacer servir de nuevo el penalty-kick hasta que no sea servido de acuerdo con esta Regla.

Si, al servir el penalty-kick la pelota rebota desde la barra trasversal o de los postes de goal, i el que pateó el penalty kick, la juega por segunda vez, el Réferee debe castigar esta falta con un free-kick.

El penalty kick puede ser solamente concedido como castigo a una de las ocho faltas siguientes cometidas intencionalmente por un jugador del lado defensor, dentro del área de castigo:

1) Echar zancadilla a un contrario.
2) Patear a un contrario.
3) Saltar sobre un contrario.
4) Jugar la pelota con la mano o con el brazo.
5) Atajar a un contrario sujetándolo con los brazos.
6) Empujar a un contrario.
7) Cargar a un contrario violenta o peligrosamente.
8) Cargar a un contrario por detrás.

Puede suceder que el jugar la pelota con la mano o el brazo, echar zancadilla, empujar, patear o sujetar un contrario con los brazos o manos, i el cargar a un contrario por detrás, no sean intencionales, i en caso de ser así, no debe concederse penalty kick. (Consejo Internacional, Junio 16 de 1902).

Si un jugador echa zancadilla deliberadamente a un contrario que está en posicion de off-side dentro del área de castigo, i que no juega ni manifiesta intención de jugar la pelota u obstruir el juego de sus contrarios, debe concederse un penalty kick en castigo a esta falta.

Un penalty kick puede ser concedido, sin tomar en cuenta la posición de la pelota en el momento en que la ofensa es cometida (Consejo Internacional, Junio 16 de 1902).

Si un goal keeper ha sido cambiado sin ponerlo en conocimiento del Referée, i el nuevo goal-keeper toca la pelota con la mano dentro del área de castigo, debe concederse un penalty kick (Consejo Internacional, Junio 17 de 1901).

En caso que la pelota toque al goal-keeper ántes de pasar entre los postes, cuando un penalty kick es servido al espirar el tiempo, un goal es hecho. (Consejo Internacional, Junio 17 de 1901).

Las Reglas del juego pretenden conseguir que el juego sea jugado con el menor número de interrupciones posibles, i bajo este punto de vista es un deber del Referée no dar penalty-kick por infracciones técnicas o supuestes. El pitear constantemente por infracciones dudosas o sin importancia, produce mal efecto en el espíritu de los jugadores i les hace perder la paciencia i gusto por el juego i malestar a los espectadores, que no sienten ya placer por presenciar un juego interrumpido a cada momento. (Consejo del 14 de Diciembre de 1903).

Cuando el Referée espulsa de la cancha a un jugador del lado defensor que dentro del área de castigo patea a un contrario, tiene el poder de cenceder tambien el penalty kick. (Consejo del 5 de Noviembre de 1906).

Instrucciones a los Referees: Estender los brazos para impedir que un contrario pase adelante, es considerado como sujetar o tomar, a pesar que en re lidad no usa las manos para sujetarlo.

Si la pelota robota en el poste o barra trasversal del goal i vuelve a la cancha, el jugador que la jugó no puede volver a jugarla hasta que otro jugador no lo haya hecho.

Si esto sucede debe concederse un free kick.

El goal keéper no debe avanzar mas adelante de la línea del goal cuando defiende un penalty kick.

El Referée no debe dar la señal para patear el penalty-kick hasta que no vea que todos los jugadores, estén en su debida posición. Cualqoier jugador que voluntariamente se lanze a cruzar el penalty-kick, debe ser primeramente amonestado, i si repite la falta, espulsado del campo de juego. Un penalty kick puede ser servido despues que el tiempo haya terminado.

Una vez mas se recuerda al Referée que es la infraccion intencional de las Reglas la que debe ser castigada.

El Réferee no debe conceder un penalty-kick si considera que esto sería una ventaja para el partido que comete la falta.

Cuando resulta un goal de penalty-kick, no debe ser anulado

aunque haya habido una contravencion á las Reglas por el partido defensor.

Es una falta comun de los Réferees de dar solamente el penalty kick, cuando el o los jugadores, han cometido una falta por la cual ellos debieran ser espulsados del campo de juego. La consecion del penalty-kick, no libra al Réferee de la obligacion de espulsar á los ofensores del campo de juego cuando la ofensa es tal que justifique esta medida.

Instruccion a los jugadores: Los jugadores no están obligados á pararse detras de la pelota sino que pueden colocarse en cualquier parte fuera del área de castigo pero dentro del campo de juego.

Hai una costumbre de algunos jugadores que asustan o hacen otros ruidos o se valen de cualquier pretesto para distraer la atencion del que patea el penalty-kick o del goal-keeper. Sed caballeros i tratad a vuestros adversarios como tales.

Los jugadores deben esperar la señal del Réferee para servir el penalty-kick.

Un jugador no debe lanzarse desde su puesto fuera, dentro del área de castigo hasta que la pelota no haya sido pateada. Si lo hace puede ser amonestado i si repite la falta espulsado del campo de juego.

El penalty kick debe servirse hácia adelante.

A pesar que el penalty-kick debe ser concedido el Réferee está autorizado para no darlo, si dándolo podría beneficiar a los que cometen la falta. Tambien si un penalty-kick es concedido i resulta goal, el Réferee debe ignorar cualquier infrinjimiento de los defensores i considerar válido el goal.

Esplicaciones

Damos aquí una lista de los términos estranjeros, mas usados en las canchas, con su significado i pronunciacion aproximada.

Goal—Gol puerta o bien un punto ganado cuando la pelota entra por la puerta.

Line—Lain—línea.

Goal-line—Goal-lain—línea de la puerta.

Touch—Tuch (pronuncie *u* como *o*, casi como *a*) límite

Shot—Schot—patada dirijida al goal.

Touch-line—Tuch lain—línea límite.

Corner—Esquina.

Kick—Puntapié.

Corner-kick—Puntapié desde la esquina.

Penalty—Pénalti—castigo.

Penalty-kick—Puntapié de castigo.

Free—Fri—libre.

Free-kick—Fri-quic—puntapié libre.

Off—Fuera.

Side—Said—lado, puesto.

Off-side—Ofsáide—fuera de puesto.

Kick-off—Puntapié de partida.

Keeper—Quiper—cuidador, guardian.

Goal-keeper—Golquiper—guardian de la puerta.

Foul—Fául—falta.

Out—Aut—afuera.

Ball—Bol—pelota.

Out-ball—Aut-bol—pelota afuera.

Foot—Fut—pié.

Foot-ball—Fut-bol—pelota para jugar con el pié.

Match.—Competencia caballerosa entre adversarios, ró entre enemigos.

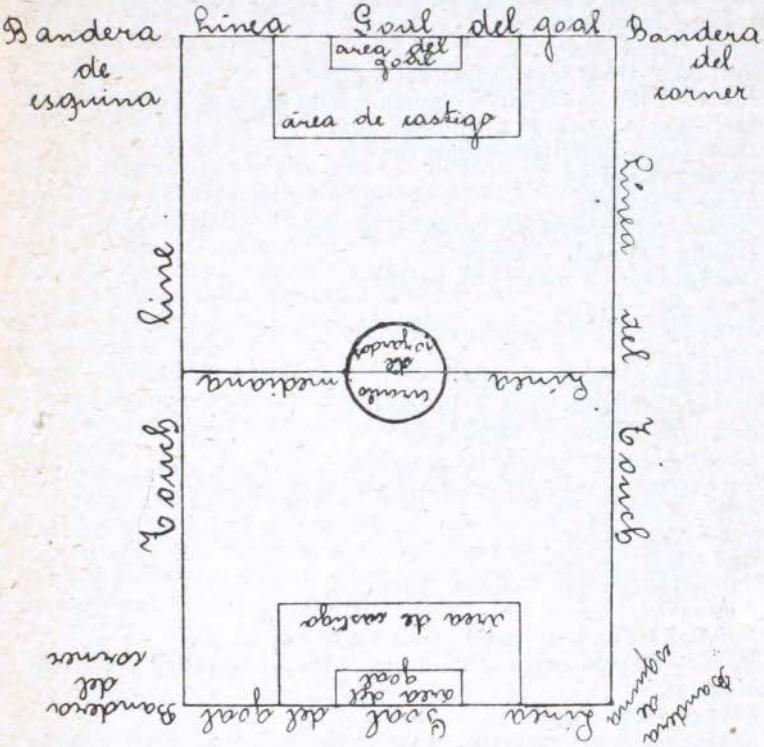
League—Lig—liga.

League match.—Competencia entre clubs de una liga, jugando un premio (copa).

Tie—Tai—union, nudo.

Cup—Copa.

Cup-tie match.—Match entre clubs que se preparan a jugar por la copa.

En la Asociacion de Inglaterra hai dos secciones principales, los que juegan por lá copa i los que se clasifican para poder campetir con los clubs grandes por la copa. Los matches por la copa se llaman *league matches* i los matches de los de segundo órden, *cup-tie matches.*

Campo de juego